

TOMSON HIGHWAY

Le chant des caribous Ateek Oonagamoon

Illustrations de John Rombough

Oos'soopeega-igana John Rombough oochi



prisedeparole



Le chant des caribous
Ateek Oonagamoon

Conception graphique: Olivier Lasser
Révision: Virginia Pesemapeo Bordeleau
Correction d'épreuves: Chloé Leduc-Bélanger
Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Titre original: *Caribou Song*
Copyright © 2010 Tomson Highway et John Rombough. Tous droits réservés.
Publié avec l'autorisation de Fitzhenry & Whiteside Ltd.

Copyright pour la traduction © Éditions Prise de parole, 2020
Traduction: Mishka Lavigne

**prise
deparole** Éditions Prise de parole
205-109, rue Elm
Sudbury (Ontario)
Canada P3C 1T4
www.prisedeparole.ca

Diffusion au Canada: Dimedia

Catalogage avant publication de Bibliothèque et Archives Canada

Titre: Le chant des caribous = Ateek oonagamoon / Tomson Highway; illustrations de John Rombough; texte français de Mishka Lavigne.

Autres titres: Ateek oonagamoon

Noms: Highway, Tomson, 1951- auteur. | Highway, Tomson, 1951- Caribou song. Français. | Highway, Tomson, 1951- Caribou song. Cri. | Rombough, John, illustrateur. | Lavigne, Mishka, 1984- traducteur.

Description: Mention de collection: Chansons du vent du Nord; tome 1 | Traduction de: Caribou song = Ateek oonagamoon. | Texte en français et en cri.

Identifiants: Canadiana (livre imprimé) 20200283022 | Canadiana (livre numérique) 2020028309X | ISBN 9782897442422 (couverture rigide) | ISBN 9782897442439 (PDF) | ISBN 9782897442446 (EPUB)

Classification: LCC PS8565.I433 C3714 2020 | CDD Jc813/.54-dc23

Nous remercions le gouvernement du Canada, le Conseil des arts du Canada, le Conseil des arts de l'Ontario et la Ville du Grand Sudbury de leur appui financier.



TOMSON HIGHWAY

Le chant des caribous Ateek Oonagamoon

Illustrations de John Rombough
Oos'soopeega-igana John Rombough oochi

Traduit de l'anglais par Mishka Lavigne

Pee-yak iskwao Mishka Lavigne eesee-theegaa-soot kaagee-t'weesta-
maageet ime-s'chigoo-seemoo-win oochi iskook misti-goosee-moowin

prisedeparole

CHANSONS DU VENT DU NORD

Joe et Cody habitaient avec leur maman, leur papa et Ootsie, le chien noir de Cody. Ils habitaient trop loin au nord pour la plupart des arbres. Presque toute l'année, les lacs et les îles et les rivières et les collines étaient couverts de neige.

Joe igwa Cody kaageeweechaa-amaachik maana oomaamaa-waawa igwa oopaapaawaawa igwa Cody oocheemsisa Ootsie. Waathow keewet'nook kaageeweeegichik ita keegaach kaapaskwaathik. Kwayus mistaa-i maana koonaa kee-apithoowa ooma maana kaapipoonthik, saagahiganeeek, minstigook, seepeek, waacheek, poogweetee.



Toute l'année, la famille suivait les caribous dans un traîneau tiré par huit huskies. « Mush! » criait Papa. Les chiens couraient alors droit devant. « Cha! » criait-il encore, et les chiens viraient à droite. Et quand il criait « U! », les chiens viraient à gauche.

Kapee-pipoon maana
ateegwa keep' mitsaaweewuk
ootaapaanaaskwa meena
eye-naanao atimwuk ee-
aapacheeyaachik. "Mush!"
kaateepweet maana paapaa,
igwa aspin sipweepaatawuk
maana anee-i atimwuk.
"Cha!" kaateepweet maana
paapaa igwa atimwuk
micheechineek iteegee maana
taa-ispataawuk. Igwa keespin
"u" teepwao paapaa, neetee
iteegee nawach maana taa-
ispataawuk.



Joe jouait de l'accordéon, du kitoochigan. Du matin au soir, il jouait et chantait: «Ateek, ateek! Astum, astum! Yo-ah, ho-ho! Caribou, caribou! Venez, venez! Yo-ah, ho-ho!»

Kwayus oogitoochigana maana tagitoochigao Joe. Aaskow kapee-geesik maana tagitoochigao igwa tanagamoo. "Ateek, ateek! Astum, astum! Yoa-ho-ho!" taa-isinagamoo maana.

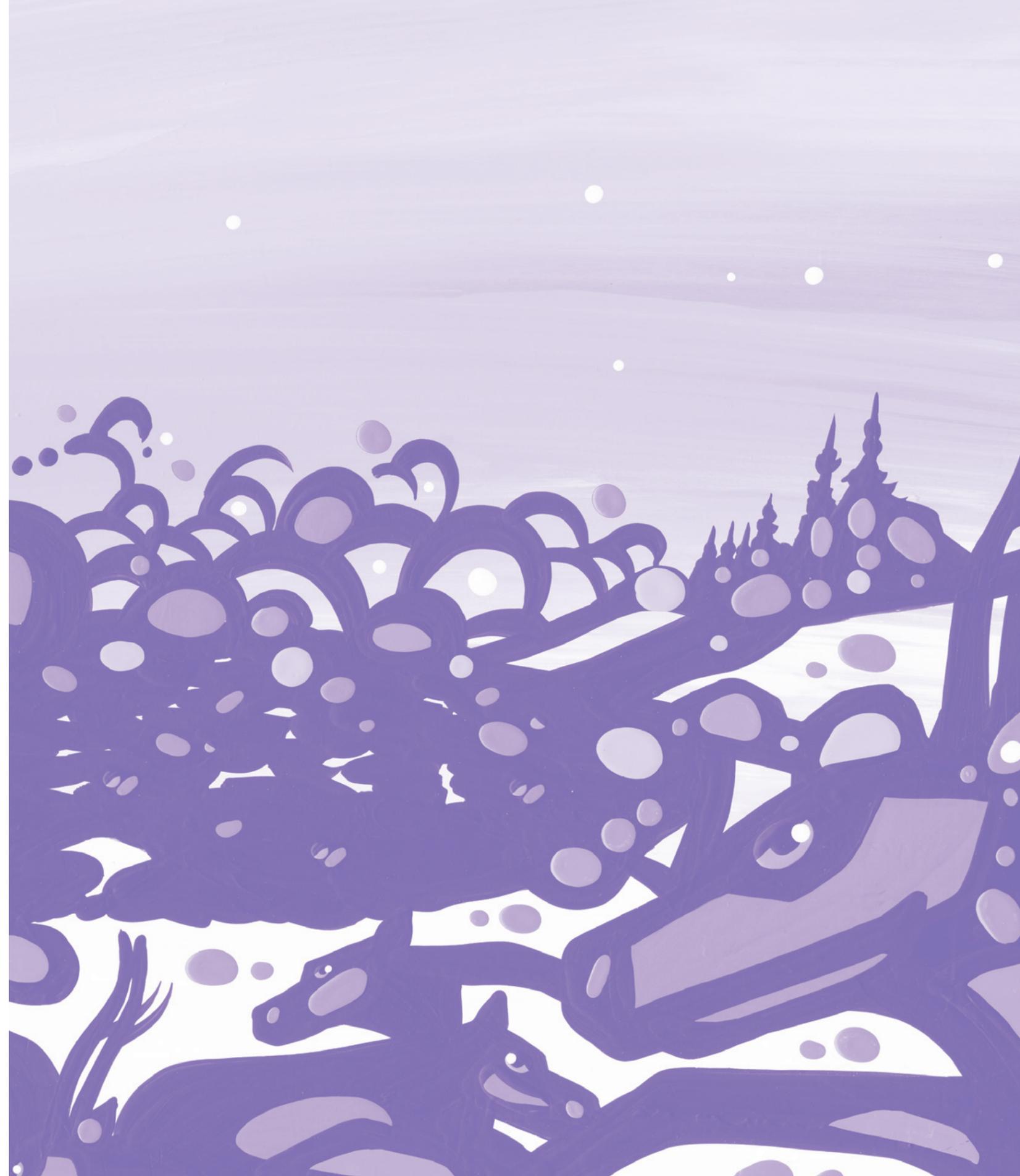


Tomson Highway est un dramaturge et romancier plusieurs fois primé. Il est l'auteur de *The Rez Sisters*, *Dry Lips devrait déménager à Kapuskasing*, *Rose et Champion et Ooneemeetoo*. Il a été nommé membre de l'Ordre du Canada en 1994. Il est originaire du Manitoba et, lorsqu'il ne voyage pas autour du monde, il aime raconter des histoires à ses petits-enfants.

Tomson Highway ana ooma-sinay-igao keweet'nook Manitoba kaa-ootas-keet. Kootaga masi-na-igana keema-sina-am taaskooch Iskooniganee-i Iskweewak, Pastee-witoo Kaapoos-kaysing Tagees-pichit, Rose, igwa Champion igwa Oonee-mee-itoo. Kwayas meecheet oota-oo-wee-wina keegaa-chit-nam taaskooch Order of Canada (1994). Ispeek ooma maana kaap'moo-tee-oot poog'wee-tee oota waaskee-taska-meek, mith'wee-theetam taachi-moosta-waat oos'sima aachi-moowina.

Le style de peinture de John Rombough reflète l'harmonie des peuples dénés. Depuis une vingtaine d'années, en tant qu'artiste professionnel, il a exposé son travail partout au Canada, incluant lors des Jeux Olympiques de 2010. Il habite avec sa famille dans la petite communauté de Lutselk'e, située sur les berges est du Grand Lac des Esclaves aux Territoires du Nord-Ouest. *Le chant des caribous* est son premier livre illustré.

Oos'soo-peega-iganaa John Rombough kaasoo-peega-aak kwayas kiwaa-paataa-moowi-goonow ootoo-teema Dene kaa-isi-theegaa-soothit. Aspin neesta-now aski igwa oos'soo-peega-ig'wao kaa-ita-tooskeet. Poog'wee-itee oota Canada kee-atooskao taaskooch Jeux Olympiques (2010). Grand Lac des Esclaves kaawee git oochee-naasis Lutsderlk'e eesi-theegaa-teethik ootee Territoires du Nord-Ouest kaa-isi-theegaa-teek anima aski. Maa-a Ateegoo-naga-moona n'stam masina-igana kaagee-soopee-ga-ak.



Joe et Cody sont deux frères qui suivent les caribous (ateek) toute l'année. Joe joue de l'accordéon (kitoochigan) et Cody danse pour attirer les caribous errants. Mais lorsque des milliers de caribous répondent à leur appel, les garçons sont entraînés dans une grande aventure magique.

Présentée en français et en cri, la trilogie *Chansons du vent du Nord* de Tomson Highway célèbre le territoire, les peuples et les coutumes du nord du Manitoba.

Joe igwa Cody anee-i neesoo naapee-sisak eewet-saanee-toochik kapee maana ateg-wak eep'mit-sawaachik. Joe kitoo-chigao kaasee-peegi-piteethit kitoochigana igwa Cody kwayas nee-taa-neemee-itoo. Igoosee-isi maana kaantoo-maachik ateg-wak tapee-naati-goochik. Maa-a peeyak ogee-sigow kitaa-tawee n'pay-meecheet ateg-wak keepee-tagoo.

Misti-goosee-moowin meena ime-s'chigoo-seemoo-win aapa-cheechigaatee-wa oota masi-na-iga-neek Tomson Highway kaagee-masi-naa-ak. Igoosee-isi isi-gaaskee-tow taathi-mootak ootas-keewin igwa ootoo-teema waathow keewet-nook Manitoba kaayaa-chik.

prisedeparole

CHANSONS DU VENT DU NORD